

Traducción de documentos jurídicos: la custodia de menores de edad

KRAI NOI-SEWOK

Universidad de Chulalongkorn

Resumen: En la traducción del texto especializado, los documentos jurídicos deberían ser traducidos con fidelidad. Los traductores suelen encontrar obstáculos cuando se trata de términos que no existen en la lengua meta, ya sea por diferencias culturales, o bien el sistema legislativo.

La legislación española en materia familiar, especialmente en los términos de custodia, según el código civil español, establece que los progenitores son los padres –haya o no matrimonio entre ellos- siempre que así conste en la partida de nacimiento, y ambos tienen la patria potestad de sus hijos. En cambio, en la legislación tailandesa cuando se trata de un hijo nacido de una mujer soltera, aunque aparezcan los dos padres en el certificado de nacimiento, es únicamente la madre la que tiene la patria potestad, lo que equivaldría en la ley tailandesa a ser madre legítima de su hijo. En muchas ocasiones, los términos jurídicos de la legislación española no tienen la equivalencia adecuada al idioma tailandés y viceversa lo que causa una traducción de significado confuso o equivocado.

Analizamos los documentos originales en tailandés, y sus traducciones en español, con el término de *custodia-patria potestad*, por ejemplo, el certificado de filiación de paternidad, la sentencia de divorcio, etc., adoptando el marco teórico del Análisis Componential y la teoría del escopo (*Skopostheorie* en alemán). Este análisis ayudaría a aclarar la comprensión de los términos de la custodia-patria potestad en los documentos en ambos idiomas, tailandés y español, siendo de más utilidad a los traductores para elegir el término más adecuado en cada contexto.

Palabras clave: custodia; patria potestad; traducción jurídica; análisis.

Introducción

La traducción no es solo transmitir la semántica de la palabra a la lengua meta (en adelante LM), también hay que traspasar su cultura, creencia y percepción (en adelante LO). Para determinar la traducción de un término que no existe en la LM, uno debería buscar un equivalente más exacto posible sin que sea una explicación del término. Borja Albi (2004: 2) señala que “seguimos necesitando herramientas de trabajo eficaces (diccionarios, modelos de traducciones, documentación conceptual adaptada a las necesidades de los traductores, obras didácticas, sistemas de control de calidad)” en la traducción jurídica. La traducción inadecuada puede causar el mal interpretado, la pérdida del significado hasta el confuso al destinatario. Por ello, el propósito de este estudio es la estrategia en la traducción de documento con la diferencia de la legislación entre LO y LM. En este estudio se analizan los términos jurídicos españoles y tailandeses como un texto especializado – sobre el asunto de la custodia de menores de edad.

La traducción de textos especializados tiene estrategias variadas, por ejemplo, neologismos, calcos y préstamos, explicación entre paréntesis dentro de texto traducido o en la nota al pie, etc. La característica de los textos jurídicos es un documento público con su registro y término especializado conforme a la legislación de la región cuyos los propósitos de obligatorio, demanda y/o sancionado. Para empezar, se encontró Koutsivitis (1988: 344) que “*the translator’s task is to transfer the sense of the original*” citado por Šarcevic (2000: 3). Dada la particularidad de los textos jurídicos y los términos utilizados, los traductores se necesitan comprender el significado del término para lograr un equivalente y mantener su significado sin manipularlo en la traducción. En la mayoría de los casos no existe la palabra exacta en LM para traducir los documentos jurídicos de cultura diferente y, en este caso, investigamos la posibilidad en una traducción del término de la custodia de menores de edad en los documentos jurídicos tailandeses con el fin de presentarlo ante la autoridad española.

Dado que el requisito de la reagrupación familiar de la legislación española requiere el vínculo de parentesco del reagrupante para justificar sus derechos y deberes con el menor de edad, la traducción de los documentos es necesaria y debe transmitir el término tailandés al español para presentar ante la autoridad española conforme al requisito mencionado. Ese término aparece en la ley tailandesa y la sentencia del juzgado tailandés, y también en varios documentos expedidos por el Registro Civil de Tailandia, por ejemplo, el registro de divorcio, el certificado de filiación paterna, etc.

Marco teórico

Esta investigación se basa en el Análisis Componential y la teoría del escopo. El Análisis Componential se extrae los componentes en categoría mínima de las palabras para definir su significado por el contrastivo entre ellos (Nida, 1979: 32), y la teoría del escopo (o *Skopostheorie* en alemán) que se enfoca al propósito del texto original y la finalidad en el texto traducido.

Dado que no hay una colección universal concreta en los componentes semánticos, por eso el Análisis Componential – a lo mejor – nos ayudaría para comprender el sentido de la relación de hiperónimo y contribuye para describir el significado, pero con un límite para aplicar por ejemplo en área de los semánticos abstractos (Jackson, 1988: 89 – 92). Probablemente, un buen ejemplo del uso el Análisis Componential es clasificar del término parentesco (Dillon, 1977: 11).

Como señala Jara Murrilo (1989: 132) “Los distintos valores de los rasgos, responsables de los significados de los lexemas, constituyen los componentes de las definiciones componenciales.”

Tabla 1: Jara Murrilo (1989: 132)

Lexema	Sexo Rasgo	Generación	Colateralidad
Padre	Masculino	1ª ascendiente	Lineal
Madre	Femenino	1ª ascendiente	Lineal
Hijo	Masculino	1ª ascendiente	Lineal
Prima	Femenino	Misma del ego	Colateral

La tabla 1 demuestra los cuatro rasgos escogidos es para demostrar los opuestos entre los lexemas. La definición componencial de padre es pariente masculino, de la primera generación ascendiente y de

parentesco lineal. Se opone a madre que es pariente femenino, de la primera generación ascendente y de parentesco lineal.

Tabla 2

	HUMANO	BIOLÓGICO	PATRIA POTESTAD
<i>PROGENITOR</i>	[+]	[+]	[+]
<i>PROGENITORA</i>	[+]	[+]	[+]
<i>PADRE</i>	[+]	[+/-]	[+/-]
<i>MADRE</i>	[+]	[+/-]	[+]

La tabla 2 demuestra el ejemplo de las cuatro palabras seleccionadas: progenitor, progenitora, padre y madre que tienen su semántica en común y distintivo entre ellas. Con un análisis de los componentes semánticos y el uso de [+] por SÍ, [-] por NO y [+/-] por SÍ o NO, en este caso analizamos en base de la legislación española. Jackson (1988: 83) señala que “*The first type of component is sometimes called a common component, and the second type is termed diagnostic or, as in phonology, a distinctive feature*”. Resulta que las cuatro palabras tienen un mismo punto en común, el distintivo de *PROGENITORA* y *MADRE* es BIOLÓGICO y la PATRIA POTESTAD para *PADRE*. Es decir, los progenitores son seres humanos, biológicos y tienen la patria potestad, los padres pueden ser biológicos o no, dependiendo del caso y la madre tiene la patria potestad mientras el padre no tiene siempre la patria potestad de su descendiente.

La teoría del escopo presta atención al propósito, función, finalidad; la intención – “*Skopós is a Greek word meaning “purpose, aim, goal, finality, objective; intention”*” (Vermeer, 1996: 4). Una traducción de un texto con el propósito especial en base de esa teoría no traduce de modo fiel el texto original sino lo traduce según la función originalidad o a la finalidad de LM respetando la cultura o el destinatario (Vermeer, 1996: 32 - 33). Una interpretación del texto lleva a la que represente su sentido, tal y como el texto está y sería la prioridad según la teoría del escopo, incluso el propósito o la finalidad del texto en la lengua meta puede desviarse por la intención del remitente (Vermeer, 1996: 71 – 72).

Como señala Sunwoo (2007: 5 - 7) en su trabajo, una lista de comprobación en base de la teoría del escopo para un traductor a seguir las etapas para lograr la traducción en LM.

- El cliente (detalles del cliente) y el propósito del cliente (detalles de su propósito)
- La necesidad en el texto traducido (detalles en la situación, lugar)
- El tipo del texto (según la necesidad del cliente)
- El grupo del lector que el cliente quiere dirigir el texto traducido
- Las herramientas para traducir (el software) o seguir (las pautas)

Utilizamos el parámetro explicado por Sunwoo en el ejemplo de la traducción de un documento del tailandés al español. Por ejemplo, una tailandesa tiene que presentar un documento tailandés, el certificado de custodia, en España para solicitar el permiso de residencia de su menor. En base de la teoría del escopo y el parámetro mencionado, el propósito del cliente tailandés es para presentar la traducción española del certificado de custodia ante una autoridad española en España. El destinatario es el funcionario en una autoridad del estado, en este caso, el tipo del texto es formal.

Metodología de investigación

En este estudio, analizamos los términos de la custodia de menores de edad en los siguientes documentos jurídicos.

En español, recuperado de Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado¹, el Código Civil de España, artículo 124 sobre el reconocimiento paternidad, artículo 154 y 156 sobre la patria potestad, y el Real Decreto 557/2011, 20 de abril, artículo 53 c)², el requisito de reagrupación familiar.

En tailandés, recuperado de *Office of the Council of State*³, el Código Civil y Comercial de Tailandia, artículos 1546, 1547 y 1566, sobre la custodia de un menor y la solicitud de filiación paterna ante el Tribunal tailandés.

Hemos conseguido los cuatro términos relacionados con la custodia de menores de edad en las fuentes mencionadas para analizar en base del Análisis Componential y la teoría del escopo con el propósito de averiguar una traducción adecuada y mantiene su significado en LM.

En español (1) patria potestad y (2) hijo legítimo

En tailandés (3) อำนาจปกครอง y (4) บุตรชอบด้วยกฎหมาย

La palabra “patria potestad” según el diccionario esencial del Real Academia Española (en adelante RAE) en base de datos online es una palabra compuesta de *patria* y *potestad* con su significado como el conjunto de deberes y derechos que tienen los progenitores sobre sus hijos menores no emancipados, conforme al Código Civil de España⁴

Artículo 124 “La eficacia del reconocimiento del menor o incapaz requerirá el consentimiento expreso de su representante legal o la aprobación judicial con audiencia del Ministerio Fiscal y del progenitor, legalmente conocido.

... Si el padre solicitara la confirmación de la inscripción, será necesaria la aprobación judicial con audiencia del Ministerio Fiscal.”

Artículo 154 “Los hijos no emancipados están bajo la patria potestad de los progenitores ”

Artículo 156 “La patria potestad se ejercerá conjuntamente por ambos progenitores ...”

Es decir, la legislación española la patria potestad la tienen los progenitores que son los representantes legales, tienen la custodia, derecho y deberes en relación con sus hijos menores no emancipados. Cuando se traduce al tailandés existe la diferencia legislativa en este término con la siguiente explicación:

En la legislación española los progenitores comparten la patria potestad de sus hijos conforme al Código Civil de España y no ha mencionado el matrimonio de los progenitores. En cambio, la legislación tailandesa según el Código Civil y Comercial de Tailandia⁵

¹ Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado (2015) [online], Recuperado de www.boe.es/diario_boe/

² <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2011-7703>

³ Office of the Council of State (2015) [online], Recuperado de www.krisdika.go.th

⁴ <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1889-4763>

⁵ <http://web.krisdika.go.th/data/law/law4/%bb03/%bb03-20-9999-update.pdf>

Artículo 1546

“เด็กเกิดจากหญิงที่มีได้มีการสมรสกับชาย

ให้ถือว่าเป็นบุตรที่ชอบด้วยกฎหมายของหญิงนั้น...”

La traducción literal - “*Un menor nacido de una mujer no casada con hombre, se considera hijo legítimo de dicha mujer ...*”

Artículo 1547

“เด็กเกิดจากบิดามารดาที่มีได้สมรสกัน

จะเป็นบุตรชอบด้วยกฎหมายต่อเมื่อบิดามารดาได้สมรสกันในภายหลังหรือบิดาได้จดทะเบียนว่าเป็นบุตรหรือศาลพิพากษาว่าเป็นบุตร ”

La traducción literal - “*Un menor nacido de los padres no casados, será hijo legítimo por el matrimonio de los padres posteriormente, la inscripción de filiación paterna o la sentencia dictada por el Tribunal*”

Artículo 1566 “บุตรซึ่งยังไม่บรรลุนิติภาวะต้องอยู่ใต้อำนาจปกครองของบิดามารดา...”

La traducción literal - “*El hijo menor de edad debe estar bajo el poder de la custodia de los padres...*”

Conforme a la legislación tailandesa, no consta el concepto de la patria potestad, existe un concepto de la legitimación de los padres a sus menores de edad como señala en el Código Civil y Comercial de Tailandia, la madre es la legítima de su hijo menor de edad, mientras el padre será legítimo por el matrimonio con la madre, la inscripción de filiación paterna o la sentencia de Tribunal.

En uno de los requisitos para solicitar el permiso de residencia para un menor de edad conforme al Real Decreto 557/2011, 20 de abril, artículo 53 c) “... Cuando se trate de hijos de uno solo de los cónyuges o miembros de la pareja se requerirá, además, que éste ejerza en solitario la patria potestad o que se le haya otorgado la custodia y estén efectivamente a su cargo.”

Investigamos los términos de “patria potestad” e “hijo legítimo” en español para traducir un documento tailandés según las figuras siguientes. La figura 1 es el certificado en tailandés expedido por el Registro Civil certifica la custodia de una interesada con el término tailandés subrayado อำนาจปกครองบุตร y la traducción es custodia de menores en la figura 2. Este certificado se expide a una interesada solicitó ante el Registro Civil para confirmar su patria potestad para presentarlo en España bajo el artículo 53 c) del Real Decreto 557/2011, 20 de abril. Resulta que la interesada no estaba casada con el padre, conforme a la legislación tailandesa, el Código Civil y Comercial en materiales familiares, la madre es la legítima única.

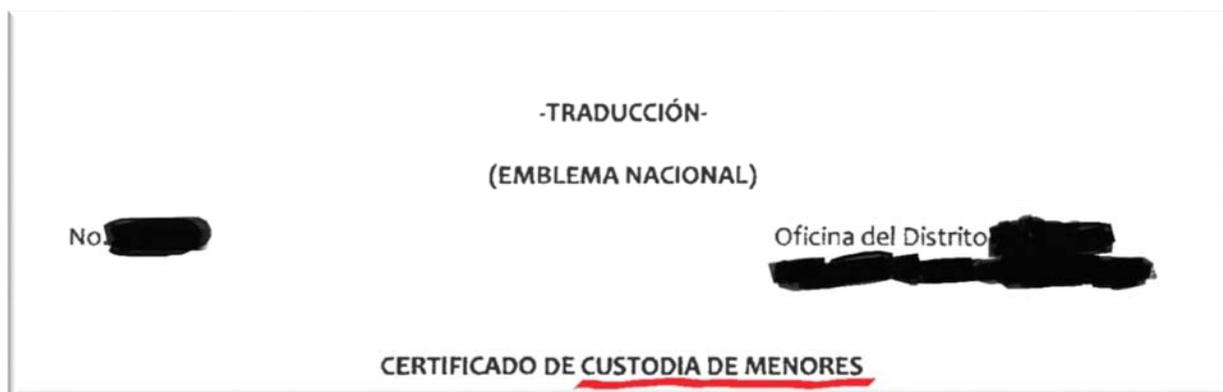
Analizamos la palabra “patria potestad” en el requisito de Real Decreto 557/2011 artículo 53 c) en base de los marcos teóricos de este estudio con su traducción tailandesa.

Según el documento traducido de tailandés (LO) al español (LM), hemos encontrado el uso del término “อำนาจปกครองบุตร” por “custodia” en varios documentos traducidos. La figura 1 y 2 demuestran un certificado expedido por el Registro Civil de Tailandia y su traducción.

Figura 1



Figura 2



En base del Análisis Componential, en el campo jurídico español, los progenitores – en caso ordinario – tienen la patria potestad, mientras en tailandés no está mencionado el término de progenitor en su legislación, solo consta los términos tailandeses de หญิงที่มิได้มีการสมรสกับชาย (mujer no casada con hombre – la traducción literal), บิดา (padre) and มารดา (madre) en los artículos mencionados.

Tabla 3

	PATRIA POTESTAD	CUSTODIA	LEGÍTIMO
Progenitor/a [Español]	[+]	[+/-]	[+]
หญิงที่มิได้มีการสมรสกับชาย [Tailandés] (mujer no casada con hombre)	0	[+]	[+]
บิดา [Tailandés] (padre)	0	[+/-]	[+/-]
มารดา [Tailandés] (madre)	0	[+]	[+]

En tailandés existe un término de “อำนาจปกครอง – el poder de la custodia – una traducción literal al español y encontramos que “อำนาจปกครอง” traducido al español no es la patria potestad, por lo tanto, se observa en la tabla 3 que no encontramos la traducción del término “patria potestad” al tailandés por la diferencia de la legislación.

La teoría del escopo, en base del parámetro de Sunwoo, se observa que la interesada (el cliente) solicita un documento tailandés según el requisito de Real Decreto 557/2011 artículo 53 c) para obtener el permiso de residencia de su menor (el propósito), se necesita traducir el término de “patria potestad” al tailandés y después traducido el documento al español (la necesidad). El Registro Civil de Tailandia expide el documento (el tipo de texto es formal) con el fin de presentarlo ante el funcionario encargado de asunto extranjería en España (el grupo de lector). Con el propósito de obtener el documento conforme su patria potestad de su menor, se observa que se traduce el término de “patria potestad” al “อำนาจปกครองบุตร” en tailandés porque el destinatario es el Registro Civil de Tailandia y en la legislación tailandesa no existe el concepto de la patria potestad. Por eso, en la figura 1 consta el título del certificado en tailandés “หนังสือรับรองการใช้อำนาจปกครองบุตร” con su traducción al español en la figura 2 “Certificado de custodia de menores”.

El ámbito de la custodia es un uso generalizado que aplica a tantos los padres como los tutores, mientras la patria potestad es un poder específico y exclusivo para los progenitores. El Código Civil y Comercial de Tailandia artículo 1566 existe el término de “อำนาจปกครองของบิดามารดา” *poder de custodia del padre y la madre*. Por lo tanto, sería más adecuado para traducir la patria potestad al “อำนาจปกครองของบิดามารดา” para mantener la equivalencia de la LO porque en español la custodia no tiene el mismo valor que la patria potestad.

Figura 3

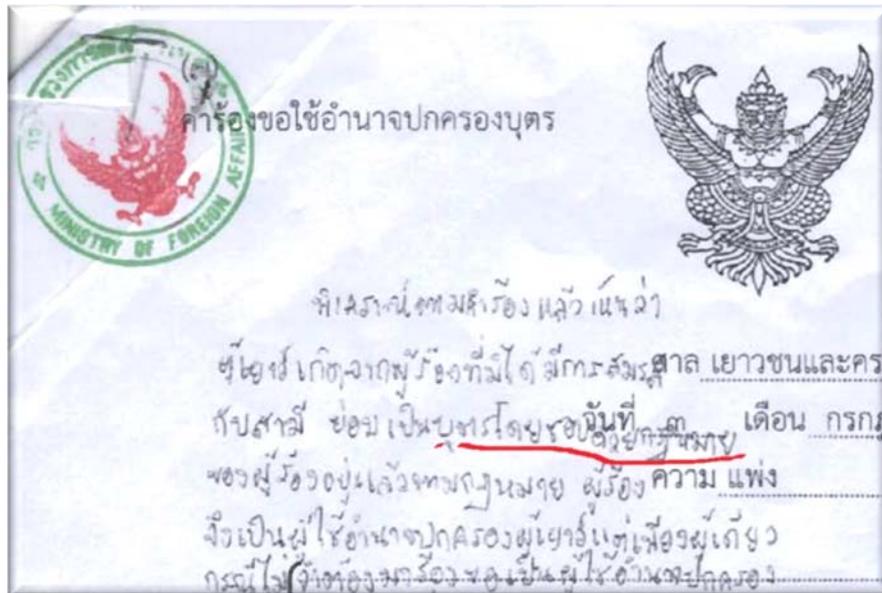
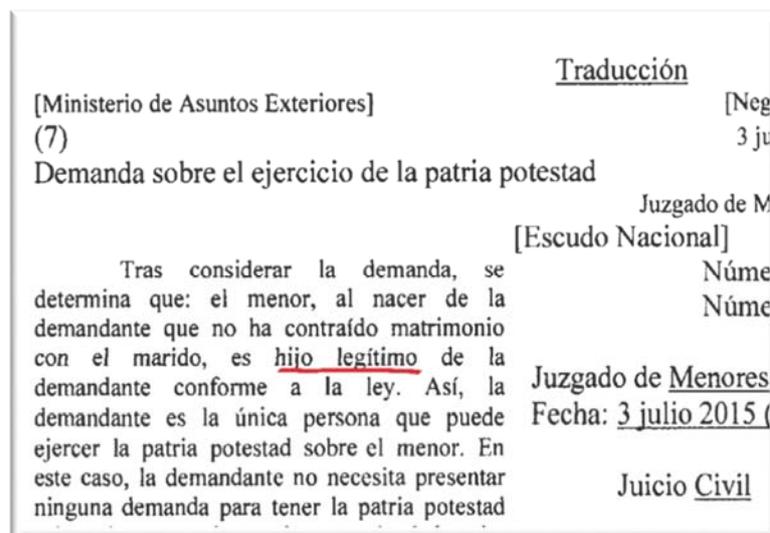


Figura 4



El término tailandés subrayado บุตรโดยชอบด้วยกฎหมาย en la figura 3 y la traducción española es hijo legítimo en la figura 4 es la solicitud de una madre al Juzgado de Menores y Familia Provincial de Tailandia con la petición de la patria potestad única sobre su hijo menor de edad según Real Decreto 557/2011, de España con fecha 20 de abril artículo 53 c) “El extranjero podrá reagrupar con él en España a los siguientes familiares: ... c) Sus hijos o los de su cónyuge o pareja, ... Cuando se trate de hijos de uno solo de los cónyuges o miembros de la pareja se requerirá, además, que éste ejerza en solitario la patria potestad o que se le haya otorgado la custodia y estén efectivamente a su cargo ...”

En la legislación tailandesa un hijo es siempre hijo legítimo de su madre y sí para el padre por inscripción de matrimonio con la madre, por inscripción de la filiación en el Registro Civil o por una sentencia firme del juzgado. Es igual que la legislación española conforme al artículo 124 del Código Civil de España que “La eficacia del reconocimiento del menor o incapaz... Si el padre solicitara la confirmación de la inscripción, será necesaria la aprobación judicial con audiencia del Ministerio Fiscal.”

El término “บุตรที่ชอบด้วยกฎหมาย” en tailandés se traduce al español literalmente como “hijo legítimo”, lo analizamos en base del Análisis Compenencial en el campo jurídico, resulta que la traducción mantiene el significado y la equivalencia en LM, porque existe el mismo término en ambas lenguas.

En base de la teoría del escopo, el propósito de la interesada es solicitar el permiso de residencia en España para su menor, se necesita la traducción de documento tailandés al español confirmado su derecho y deberes de su menor ante el funcionario encargado de asunto extranjería. Resulta que existe la traducción del término “บุตรที่ชอบด้วยกฎหมาย” al “hijo legítimo” en español y coincide el mismo propósito en ambos idiomas.

Por lo tanto, la traducción del término “บุตรที่ชอบด้วยกฎหมาย” en la figura 4 como “hijo legítimo” concuerda la equivalencia de los componentes bajo el Análisis Compenencial y, también en base de la teoría del escopo por propósito del uso de documento.

Conclusión

En una traducción de los documentos jurídicos encontramos que el obstáculo significante es el conocimiento legislativo para comprender el texto original y trasmitirlo al texto traducido. Con el Análisis Componential, podemos trabajar por extraer los componentes para averiguar la equivalencia y determinar el significado en el texto traducido, mientras la teoría del escopo, tenemos que interpretar el propósito de cliente y el lector en la lengua traducida para averiguar la traducción adecuada al propósito es decir tenemos que interpretar el propósito del cliente y lector para traducir un documento.

Al empezar de este estudio, lo mencionamos que la traducción de textos jurídicos, se necesita mantener el registro y significado de la LO y lo trasmite a la LM sin manipularlo. Tras la investigación, se considera que el Análisis Componential es una estrategia más adecuada para la traducción de textos jurídicos, por lo que podríamos extraer los componentes a lo mínimo y nos llevó para averiguar el significado equivalente del término sin interpretar el propósito que puede causar una traducción manipulada.

Referencias bibliográficas

- Borja Albi, A. (2004). La investigación en traducción jurídica. En García Peinado y Ortega Arjonilla (dirs.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, 01-15. Recuperado de http://www.gentt.uji.es/Publicacions/Borja_La_investigacion_en_TJ.pdf
- Cabré, M.T. *La terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro*. Universitat Pompeu Fabra, España. Recuperado de <http://www.google.es/url?url=http://www.seer.ufgrs.br/riterm/article/download/21286/12263&rct=j&frm=1&q=&esrc=s&sa=U&ved=0CEAQFjAHahUKEwjW-67bj9DIAhUGVxoKHUpwBow&usg=AFQjCNFmcSwLGBwXc5ktHm6y2br9A9Xu0g>
- Cabré, M.T. *Terminología y lingüística: La teoría de las puertas*. Universitat Pompeu Fabra, España. Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies16/Cabre.html#3llamada>
- Dillon, G. L. (1977). *Introduction to contemporary linguistic semantics* George L. Dillon. Englewood Cliffs, N.J: Prentice-Hall.
- Du, X. (2012). A Brief Introduction of Skopos Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, volumen 2, número 10, 2189-2193. Recuperado de <http://www.academypublication.com/issues/past/tpls/vol02/10/27.pdf>
- Jackson, H. (1988). *Words and their meaning*. London: Longman.
- Jara Murrillo, C. V (1989). Análisis componencial del parentesco en Bocota de Chiriqui. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, volumen 15, número 2 (1989), 131-141. Recuperado de <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/filyling/article/view/19377>
- Nida, E. A. (1979). *Componential Analysis of Meaning: An introduction to semantic structures* (2ª Ed.). Mouton Publishers.
- Saengaramuang, W. (2002). *Theories of Translation*, Bangkok: Chulalongkorn University.
- Salomón, L. (2007) Una aproximación a la terminología jurídica actual desde la perspectiva romanística. *AFDUDC*, 11. 885-898. Recuperado de <http://ruc.udc.es/bitstream/2183/2484/1/AD-11-50.pdf>
- Sepúlveda, G. *Guía para el análisis componencial de terminología de parentesco*. Recuperado de http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?id=222
- Soest, J. (2012). *La Traducción de los Textos Jurídicos* (Tesina de maestría). Universiteit Utrecht, Países Bajos. Recuperado de <http://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/237620/La%20Traduccion%20de%20los%20Textos%20Juridicos.doc?sequence=1>

- Sunwoo, Min. (2007). *LSP Translation Scenarios: Conference Proceedings – MuTra 2007*. EU-High-Level Scientific Conference Series. Recuperado de http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Sunwoo_Min.pdf
- Šarcevic, S. (2000). *Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach*. University of Rijeka, Croacia. Recuperado de <http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf>
- Trosborg, A. (1994) Translation Studies: Some Recent Developments. *Hermes, Journal of Linguistic*, volume 12 – 1994, 09-28. Recuperado de http://download2.hermes.asb.dk/archive/download/H12_01.pdf
- Vermeer, H. J. (1996). *A skopos theory of translation: (some arguments for and against)*. Heidelberg: TextconText Verlag.
- Vittheekol, Y. (2003). *Application of Thai Legal Corpus in English-Thai Legal Translation* (Tesina de maestría). Chulalongkorn University, Tailandia.

Corpus online

- Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado (2015) [online], Recuperado de www.boe.es/diario_boe/
- Office of the Council of State (2015) [online], Recuperado de www.krisdika.go.th

- Real Académica Española (2006), *Diccionario esencial de la lengua española*, Recuperado de <http://lema.rae.es/desen/?key>

Corpus documental

- El certificado de patria potestad expedido por Registro Civil de Tailandia.
La solicitud de patria potestad presentada al Juzgado de Menores y Familia Provincial.